

*Бабаева Рахшан Рамиз гызы,  
преподаватель кафедры иностранных языков  
Бакинского славянского университета*

## ВЛИЯНИЕ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕРМИНОВ НА СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В статье исследуется деление словарного запаса языка на пласты, одним из которых является терминологическая лексика, и место религиозных терминов в терминологическом пласте. Также изучается вопрос о влиянии религиозных терминов на различные лексические пласты английского языка, в том числе семантические изменения в словах, употребляемых в метафорах, происходящие в результате передачи семантики религиозных слов. В процессе исследования получили свое подтверждение такие факты, как многозначность, возникшая вследствие изменения значений слов, выражающих события и факты, связанные с религией, а также обогащение словарного состава языка путем заимствования религиозных терминов.

**Ключевые слова:** словарный состав языка, лексические пласты, религиозные термины, метафора, христианство.

**Постановка проблемы.** Каждый человек состоит в социальных, политических, культурных, этнических и других отношениях с членами общества. Взаимоотношения людей реализуются также через язык. Язык, будучи средством общения людей, принадлежит всем членам общества. Посредством языка люди изучают и осваивают традиции, обычаи, культуру, религию других народов. Религия занимает особое место в этом процессе. Человек овладевает необходимым ему историческим опытом, наукой и знаниями с помощью языка, однако, несмотря на это, все вышеперечисленное стимулируется внутренним миром и потребностями человека.

Внутренняя вера, убеждения, знания и способности, интеллектуальный уровень, философское мировоззрение человека занимают особое место в этом процессе. Несомненно, налицо исключительная роль религии во всех этих процессах, то есть в формировании социальной, политической и общественной жизни каждого общества. Мы не ошибемся, если скажем, что в той или иной форме религия играет важную роль в жизни каждого человека, общества, народа, составляет основу развития межгосударственных и межнациональных отношений. Начиная с древности и до наших дней, религиозный фактор является ведущим во взаимоотношениях стран и народов мира. С этой точки зрения приток религиозных слов в словарный состав английского языка является естественным явлением и сегодня представляет собой особую актуальность.

**Степень разработанности темы.** В связи с данной проблемой рассмотрены исследования Н. Джафарова, И. Арнольда, И. Гальперина, Н. Альверсона и других ученых. В статье впервые изучено влияние религиозных терминов на словарный состав языка.

Основной целью исследования является изучение влияния религии на словарный состав английского языка. В связи с этим ставятся следующие задачи:

- определить словарный состав английского языка;
- рассмотреть влияние религии на словарный состав языка;

– исследовать происхождение заимствованных слов, вошедших в словарный состав английского языка посредством религии.

**Изложение основного материала.** В соответствии с целью исследования использованы описательный и в некоторых случаях сравнительно-исторический методы анализа.

Лексикология, прошедшая путь развития в соответствии со всеми требованиями современного языкознания, является одной из важных его областей, которая постоянно прогрессирует, исследуя единицы лексической системы языка с различных аспектов. Основным объектом изучения этой области является слово. Слово заключает в себе знания об окружающем нас мире, оно собирает и сохраняет их. Оно является важным инструментом, отвечающим всем потребностям носителей языка, зеркалом нации, отражающим его прошлое и настоящее, ключом к пониманию образа жизни народа, в общем, средством, реализующим знания [1, с. 3]. Поскольку количество слов, используемых в языке, сфера, а также частота их употребления весьма изменчивы, то лексическая система языка считается открытой системой. Словарный состав языка постоянно меняется благодаря появлению новых слов, исчезновению устаревших слов из лексики, изменению значения слов и их заимствованию из других языков.

Одно из основных понятий лексикологии – «словарный состав языка» – является совокупностью всех слов в языке, его лексикой [2, с. 152].

Словарный состав – это обширное понятие, которое охватывает лексические и фразеологические единицы. Лексикология изучает связь лексических и фразеологических единиц, вошедших в словарный состав языка, друг с другом, их сходство и различие, особенности, понятие слова, лексемы, классификацию лексических и словарных единиц и многие другие проблемы, поэтому объект ее исследования многосторонний, имеющий большую сферу.

Поскольку лексическая система языка тесно связана с жизнью общества, все события, происходящие в жизни общества, в объективной реальности, находят свое отражение в лексическом составе языка. В целом состояние лексики отражает сферу развития общества, и различные социальные факторы ярко выражаются в языке.

Слова, входящие в словарный состав языка, не обладают одинаковыми качествами. С функционально-семантической точки зрения слова достаточно разнообразны. Некоторые из них употребляются редко, а некоторые – часто. Поэтому словарный состав языка является многослойным и многосторонним. Если сюда включить все оттенки значений слов, то, без сомнения, их количество возрастет.

А. Демирчизаде разделил группы слов, входящих в словарный состав языка, на две основные части – общеупотребительные слова и специальные слова. По его мнению, в первую груп-

пу входят понятные всем слова, а к особым словам относятся термины, жаргон и арго, диалектизмы, иностранные слова, даже архаизмы и неологизмы. Автор считал, что специальная лексика (точнее, термины) составляют 90% словарного состава [3, с. 78–79].

Г. Гасанов в зависимости от употребления делит словарный состав языка на две группы – активные слова и пассивные слова. Автор отмечает, что активные слова составляют основу лексической системы языка и делятся на два типа: 1) общенародные слова (общеупотребительные, разговорные, просторечные, книжные, поэтические и официальные); 2) слова, употребляемые представителями определенных общественных групп или носителями диалектов в ограниченной сфере (диалектизмы, профессиональные слова, термины, жаргон) [4, с. 150–151].

Т. Эфендиева разделила лексико-стилистические слои языка на четыре части: 1) общеупотребительный и функциональный стилистический слой; 2) лексико-стилистические слои, различающиеся по локальным и общественно-профессиональным признакам (диалектизмы, профессионализмы); 3) лексико-стилистические слои, различающиеся по эмоциональным и лексическим признакам (эмоционально-экспрессивная лексика и эвфемизмы); 4) лексико-стилистические слои, различающиеся по генетическим и хронологическим признакам (иностранный лексика, неологизмы и архаизмы) [5, с. 127–199].

А. Курбанов делит словарный состав языка на группы основных и вспомогательных слов. В группу вспомогательных слов входят диалектизмы, архаизмы, просторечные слова, вульгаризмы, узкоспециализированные термины, профессионализмы и так далее [6, с. 195].

В своем исследовании Б. Халилов использует понятие «слова, различающиеся по сфере употребления» и классифицирует эти слова следующим образом: 1) общеупотребительные (слова, которые понимают все); 2) слова, употребляемые в ограниченной сфере: диалектизмы, устаревшие слова, неологизмы, вульгаризмы, просторечные слова, жаргон и арго; 3) специальные слова: термины, профессионализмы; 4) заимствованные слова: экзотизмы и варваризмы [7, с. 26].

Словарный состав английского языка состоит в основном из таких слов: 1) слов с особым стилистическим значением: архаизмы, художественные слова (*literary* или *learned words*) и иностранных слов; 2) слов, употребляемых в простонародье: слова разговорного языка (*colloquialisms*), арго и жаргоны, сленг и вульгаризмы; 3) нейтральных слов: профессионализмы (*technical words*), диалектизмы; 4) специальных слов. И. Арнольд делит словарный состав английского языка на слова с эмоциональным, экспрессивным, стилистическим оттенком значения [8, с. 105–115].

В зависимости от сферы употребления И. Гальперин делит группы слов английского языка на три части: нейтральные слова, специальный литературный словарь и специальный словарь разговорного языка. К специальному литературному словарю он относил термины, поэтические слова, архаизмы (*obsolete* и *obsolescent*), варваризмы (*barbarisms*) и неологизмы (*nonce-words*), а к специальному словарю разговорного языка – сленг, жаргон, профессионализмы, диалектизмы [9, с. 70–72].

Как видим, исследователи делят словарный состав языка на слои по разным критериям. Мы предпочитаем использовать термин «пласты словарного состава языка» вместо «слои словарного состава языка». В словарном составе можно выделить следующие пласты: архаизмы, неологизмы, варваризмы, тер-

мины, профессионализмы, просторечные слова и вульгаризмы, жаргон и арго, диалектизмы.

Среди перечисленных пластов терминологический пласт словарного состава языка занимает особое место. Слова, обозначающие предмет или абстрактное понятие, относящиеся к какой-либо области науки, называются терминами. Каждая сфера науки, техники, искусства имеет свои термины. Под словом «термин» понимается слово или лексическое словосочетание, которое определяет свое значение с помощью дефиниции в определенной системе понятий.

В терминологическую лексику входят слова, непосредственно выражающие понятия, относящиеся к науке, технике, производству, сельскому хозяйству, экономической и общественной жизни, религии и так далее. Термины – это не специальные слова, существующие в языке, а слова, выполняющие специальную функцию.

Терминология составляет большую часть словарного состава всех языков и является самой высокоразвитой частью словаря. Терминология состоит из системы многих терминов. Слова, которые независимо от сферы употребления обозначают точные понятия, относящиеся к промышленности, культуре, религии, науке и прочему, а также формируют представления об этом у людей, являются терминами.

Как в азербайджанском, так и в английском языках происхождение терминов разное. Термины входят в состав языка разными способами. Одним из них является использование общеупотребительных слов родного языка в качестве терминов. В то же время при приобретении словом нового значения проявляется метонимическая метафоризация, поэтому создание терминов таким путем не считается благоприятным.

Терминологический пласт английского языка в основном сформировался из слов, заимствованных из латинского и греческого языков. Немалая часть этих заимствований в настоящее время составляет интернациональный пласт терминов.

Термины имеют много особенностей: точность, конкретность, краткость, название, систематичность, стилистическую нейтральность, ограниченность употребления, экспрессивность, нормативность, определенность и так далее.

Сегодня наука является одним из сильных средств воздействия, придающих английскому языку новые формы. Научный стиль письма привлекает внимание своей точностью.

Т. Эфендиева утверждает: «Взаимосвязь и взаимовлияние между терминами и словами постоянно проявляет себя в языке. Термин превращается в слово, связанное с определенными историческими и лингвистическими причинами. Как было отмечено, этот процесс называется детерминацией, и в результате противоположной метафоризации слова в ряде случаев возникают термины» [5, с. 144].

Как лексическая единица языка термин выделяется своими особенностями, к которым относятся однозначность (значение термина не зависит от контекста), отсутствие синонимии (каждое понятие в языке отражается лишь одним термином), определенность, отсутствие таких качеств, как экспрессивность, эмоциональность и образность.

Термин обозначает лишь одно понятие в соответствующей области. Термин обозначает название понятий, относящихся к различным наукам. В терминологическом пласте словарного состава языка религиозная терминология занимает особое место, и этот слой в языке появился вследствие образования мифологизмов. Несмотря на то, что иногда в научной литерату-

ре разделяли мифологизмы и религиозную терминологию, они были тесно связаны друг с другом. Сначала сформировались мифологизмы, а затем религиозная терминология.

Поэтому религиозная терминология возникла как продолжение мифологизмов. Отношение человека к событиям реальности развивалось не сразу, а постепенно. К. Абдуллаев считает: «Переход из мифологического мира в культурный мир – время расцвета письменной культуры – являлось развитием для людей, развитием от простого к сложному, от монохромности к разноцветности, к психологическим нагрузкам. Но нельзя считать этот процесс перехода отправной точкой; думать, что миф закончился, а культура началась, означало бы закрыть глаза на глубокие изменения, течения, живущие друг в друге и ведущие борьбу друг с другом» [10, с. 4].

Мифическое мышление, мифизация, обожествление, необходимость принять великую, божественную, невидимую силу, находящуюся вне человеческой воли, послужила причиной образования и укрепления религии. Различные этносы, разные стили мышления и взгляды на события способствовали возникновению различных религий. Формирование этих религий, мифическое мышление, на которое они опирались, вербализация религиозных основ и сути с помощью языковых средств стали возможны благодаря религиозной лексике. Поэтому религиозный язык и лексика заняли свое место в общей языковой системе.

Н. Джафаров указывает: «Проявление каждой религии, ее пропаганда и распространение в той или иной форме сопровождалось сложными языковыми процессами. Конечно, язык религии существенно отличается от обычного языка, известного нам как «самое важное средство общения между людьми». Основное отличие заключается в том, что из-за своего высокого стилистического характера (и структуры) этот язык, будучи языком чрезвычайного (в то же время не поддающегося никакой полемике) священного метафизического проявления, состоит из системы богатых символически-образных суждений, тесно связанных друг с другом» [11].

До прихода римлян на территорию современной Британии здесь властвовало идолопоклонство и вера в разных богов. Например, британские кельты поклонялись богу молний Таранису, богу огня Тевтату, богу здоровья Бернуну и многим общекельтским богам [12]. Не зная причин разных природных явлений, они считали их священными. Кельты верили в духов гор, рек или деревьев и часто обращались к ним.

В первые годы завоевания страны Римом идолопоклонство все еще господствовало на этих территориях. Во время распространения в Римской империи христианства в Британии распространялось идолопоклонство. При завоевании этих земель англосаксами в V – VI веках идолопоклонство еще более укрепилось. В VII веке в результате усиления миссионерской деятельности в Британии началось распространение христианства. В Англии по отношению к христианству произошли большие преобразования. Уже в XVI веке профессор Оксфордского университета Дж. Уиклиф перевел Библию на английский язык.

Этот перевод был опубликован в 1525 году. Главная религиозная реформа в Англии была проведена в период правления Генриха VIII. Узнав о том, что у него не будет детей от Екатерины Арагонской, Генрих VIII, расставшись с ней, захотел жениться на Анне Болейн, придерживавшейся лютеранского вероисповедания. Но папа римский не разрешил ему расторгнуть первый брак. Генрих VIII созвал парламент, и по решению

этого парламента англиканская церковь отделилась от римской католической церкви [12].

Таким образом, Church of England освободилась от правительства римского папы. В современной Британии ведущей религией является христианство. В результате опроса, проведенного в 2015 году, выяснилось, что 42% населения Соединенного Королевства – христиане, 17% – англиканцы (Church of England), 8% – католики, а 17% придерживаются других вероисповеданий. Количество мусульман в стране составляет 5%. 3% населения исповедуют иудаизм, буддизм, синхизм и так далее. Англиканская церковь имеет официальный государственный статус. Религиозная терминология в английском языке, без сомнения, сформировалась на основе религий, существующих на этой территории. В религиозной терминологии главное место занимают термины христианства, которые были созданы и сформированы в процессе перевода Библии на английский язык. Эти термины занимают значительное место в словарном составе современного английского языка и сыграли важную роль в обогащении терминологического пласта языка. В зависимости от того, с какого языка была переведена Библия (древнегреческий, латинский, древнееврейский), библиизмы имеют разное происхождение. Их происхождение выясняется в процессе этимологического анализа.

Н. Джафаров утверждает: «Известно, что основы христианства лежат в иудаизме. И первые христианские тексты на греческом языке возникли как «переведенные» или измененные с древнееврейского языка. После того, как греки приняли христианство, Библия начала говорить на языке Гомера, Сократа, Платона, Аристотеля... В XIII веке в результате возникновения споров в связи с церковной политикой «латинцев» и «греков» христианство разделилось на две ветви – католиков и православных. Православные взяли за основу текст Библии на греческом языке, а католики – на латинском языке. Несмотря на это, христианство заложило основу важной традиции, давшей толчок развитию языков народов, принявших христианство, – священные тексты начали переводиться на разные языки» [11].

Перевод религиозных текстов на английский язык в значительной мере обогатил словарный состав этого языка. В основе обогащения лежала связь всех носителей языка в той или иной мере с религией и употребление ими религиозных терминов. В отличие от терминологий других сфер, религиозная терминология развивается в постоянном контакте с общеупотребительным лексическим пластом. Такой контакт оказывает влияние на активизацию процессов терминологического и детерминирования. Следовательно, религиозная терминология играет особую роль в обогащении словарного состава языка, а также оказывает значительное влияние на различные лексические пласты языка.

Вхождение религиозных терминов в общеупотребительный лексический пласт языка способствует приобретению ими новых коннотативных значений в зависимости от коннотации их основного значения. Семантика слов языка отражает вещи и предметы, события реального мира и отношение людей к этим событиям. Причиной коннотативных, переходных значений является метафоризация. Метафора – это слово или выражение, употребляемое для отражения предметов и понятий не прямым, а косвенным путем с целью художественного выражения. Метафора возникает в результате взаимосвязи различных предметов и событий, представленной в сознании [2, с. 163].

Метафору создает человек, и в этот момент в сознании человека сопоставляются отношения и связи между разными об-

ластями знаній, образується перехід од одної області к другой. При созданий метафорических моделей используются два полюса. В одном из этих полюсов единица семантической области используется в своем первоначальном, то есть неметафоризованном значении, а в другом – в метафоризованном значении. Религиозные термины часто участвуют в метафоризации.

События, о которых рассказывается в текстах священных книг, используемые номинативные единицы и устойчивые словосочетания, которые мотивируются семантикой этих единиц, вследствие происходящих в жизни общества изменений могут послужить причиной частичной или полной потери ассоциативных связей. Часть фразеологизмов библейского происхождения удаляется от библейских прообразов.

Актуализируя различные смы, метафора составляет экспрессивный центр всего высказывания и укрепляет вывод о принятии или непринятии объекта метафоризации. Метафора характеризует интеллектуальный, социальный и эмоциональный внутренний мир человека. В процессе метафоризации носители английского языка воспринимают время как дар от Бога. Концептуальная особенность материального мира приобретает значение дара, преподнесенного людям их спасителем. В Библии спаситель говорит: «Я ухожу и оставляю свой мир вам, я отдаю его вам». В тексте используется лексико-семантическая группа «peace»: “*That this evening may be holy, good, and peaceful, We entreat thee, O Lord*”; “*May God bless her and you and grant you many years of peace and love*”; “*O God <...> Give unto thy servants <...> that by thee, we, being defended from the fear of all enemies, may pass our time in peace and quietness*”; “*O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day <...>*” [12, с. 44].

Следует отметить, что в процессе метафоризации используются также слова из других близких семантических групп.

“*And my fervant prayer That fairer may be its anniversary – in the year to come*”; “*God speed you, ancient father, // And give you a good daye*”; “*And Our Lord give you as long good life, health and joy*”; “*We humbly pray Almighty Father that Thou m/t prolong our lives for many years*”; “*Grant the Queen a long life*”; “*May God restore her to you for years of happiness*”; “*O Lord our God <...> the whole Royal Family that they <...> may continue before thee in peae, joy and honor, a long and happy life upon earth*”; “*Is the Lord's Day a joyful day of worship and rest*”; “*<...> that God may grant her many years of uninterrupted happiness is my constant wish and prayer*”; “*O Lord our heavenly Father <...> Endue him plenteously with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to live <...>*”; “*I pray God sende the prosperous lyfand long <...>*”; “*And, my dearest heart, I now beseech you of pardon of my long and tedious writing, and pray Almighty God to give you long, good, and prosperous life*”; “*Almighty God. Jet her Reign be long and prosperous*” [12, с. 46].

Как видно, в примерах метафора *время – дар* определена концептуальными признаками «мир/вселенная», «достаток», «долгая жизнь», «счастье», «здоровье», «материальное благополучие».

Концептуальная метафора “Eternal life is gift of the God” основывается на убеждении, что, согласно христианству, с окончанием мирского срока на Земле человек не перестает существовать. Христианство привносит в этот мир чувство бессмертия, вечности. Библия – это радостная весть о вечной жизни. Суть и источник временной и вечной жизни – Иисус Христос и вера в него: “*I am the resurrection, and the life*”. Будущая жизнь (жизнь на том свете, после смерти) неведома для

человека в этом мире, она далека от него. Для того чтобы она была в сердце человека, нужна вера. Оживление умерших создает веру в то, что жизнь в этом мире временна, а для жизни в том мире нужно трудиться. Вечная жизнь, а также жизнь в этом мире становится понятной в метафоре “*Eternal life is gift of the Go*”. Например: “*And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son*”; “*<...> of God, Who will render to every man according to his deeds: To them who by patient continuance in well doing seek for glory and immortality, eternal life*”; “*For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord*” [12, с. 48–49].

В данной метафоре основное значение сосредоточено в концепте INHERITANCE. Здесь становится актуальной семантическая группа «получать дары». Например: “*<...> Good Master, what shall I do that I may inherit eternal lifel <...>*”; “*For he that soweth to his ilesh shall of the flesh reap corruption; but He that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting*”; “*There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake and the gospel's. But he shall receive an hundredfold now in this time, <...> and in the world to come eternal/z/e*” [12, с. 49].

Метафора “Eternal life is gift of the God” и анализ ее вербализации в языке показывает, что тем, кто верит в Иисуса Христа, Богом будет дарована вечная жизнь.

**Выводы.** Таким образом, становится очевидным, что влияние религиозной терминологии на различные пласты словарного запаса английского языка происходит в двух направлениях. Первое направление охватывает употребление религиозных терминов и лексических единиц в различных лексических пластах языка, в особенности в общеупотребительном лексическом пласте и соответствующей терминологии. Вхождение этих слов в разные лексические пласты обогащает словарный запас языка. При этом обогащение происходит вследствие заимствования слов, а также семантического развития значений существующих слов. Второе направление проявляет себя в метафоризации: происходит расширение и увеличение сфер употребления слов, используемых в различных концептуальных метафорах, а также их значений.

#### Литература:

1. Словари и лингвострановедение. М.: Наука, 1962. 667 с.
2. Адилев М., Вердиев З., Агаева Ф. Языковые термины с толкованием. Баку: Маариф, 1989. 264 с.
3. Демирчизаде А. Стилистика азербайджанского языка. Баку: Азертдриснешр, 1962. 268 с.
4. Гасанов Г. Лексика современного азербайджанского языка. Баку: Маариф, 1988. 306 с.
5. Эфендиева Т. Лексическая стилистика азербайджанского языка. Баку: Эльм, 1980. 250 с.
6. Гурбанов А. Современный азербайджанский литературный язык: в 2 т. Баку: 2003. Т. 1. 438 с.
7. Халилов Б. Лексикология современного азербайджанского языка. Баку: Нурлан, 2008. 441 с.
8. Арнольд И. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 302 с.
9. Гальперин И. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. 458 с.
10. Абдуллаев К. Тайный Деде Горгуд. Баку: Язычы, 1991. 152 с.
11. Джафаров Н. Языки религий. URL: <http://edebyyatqazeti.az/news/>.
12. Alverson H. Semantics and experience. Universal Metaphors of Time in English, Mandarin, Hindi and Sesotho. London: The John Hopkins University Press, 1994. 151 p.

**Бабасва Р. Р. Вплив релігійних термінів на словниковий склад англійської мови**

**Анотація.** У статті досліджується розподіл словникового запасу мови на пласти, одним із яких є термінологічна лексика, та місце релігійних термінів у термінологічному шарі. Також вивчається питання про вплив релігійних термінів на різні лексичні пласти англійської мови, у тому числі семантичні зміни в словах, що вживаються в метафорах, які відбуваються в результаті передачі семантики релігійних слів. У процесі дослідження отримали своє підтвердження такі факти, як багатозначність, що виникла внаслідок зміни значень слів, які виражають події та факти, пов'язані з релігією, а також збагачення словникового складу мови шляхом запозичення релігійних термінів.

**Ключові слова:** словниковий склад мови, лексичні пласти, релігійні терміни, метафора, християнство.

**Babaeva R. The influence of religious terms on the vocabulary of English**

**Summary.** In article division of a lexicon of language into layers, one of which is terminological lexicon, the place of religious terms in terminological layer, is investigated. Also the question of influence of religious terms on various lexical layers of English, including semantic changes in the words used in metaphors, the resulting transfers of semantics of religious words is studied. In the course of the research such facts as the polysemy which has arisen owing to change of the word meanings expressing the events and the facts connected with religion and also enrichment of dictionary structure of language by loan of religious terms have received the confirmation.

**Key words:** dictionary structure of language, lexical layers, religious terms, metaphor, Christianity.